



**Season of
Glorious
Pentecost
Sunday B**

Page 494

يَا يَسُوعُ رَبَّنَا، يَا نُورًا مِنْ نُورٍ،
جِئْنَاكَ وَقَلْبِنَا بِالْحُبِّ مَغْمُورٍ
فَاقْبَلْ مِنَّا حُبَّنَا وَامْلَأْ قَلْبِنَا بِالنُّورِ

Ya Yasoohoo rabana ya nooran min noor
ji'naka wa qalbona bil hobee maghmoor
faqbal menna hobana wam la' qalbana
b noor

يَا يَسُوعُ مَا لَنَا حُبٌّ سِوَاكَ
أَنْتَ نَوْرٌ عَقَلْنَا حَتَّى نَرَكَ،
فِي الْقُرْبَانِ أَعْطِنَا يَا رَبُّ أَنْ نَلْقَاكَ

Ya Yasoohoo ma lana hobon siwaka
anta nawer aaklana hata Naraka
fil qorbani aatina ya raboo an nalqaka

Cel: ***Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool
dah-teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فَايَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan
khool dah-tai- nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra- ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Lord Jesus, you are the living
Light who transformed darkness into
light.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الضَّيِّاءِ الْحَيِّ، الَّذِي
قَلْبَ ظَلَمْتَنَا نُورًا، أَهْلُنَا،

Through the blessings of this glorious
Sunday, make us worthy to praise you
with all those who saw the radiant
light

ببركات يوم الأحد المجيد أن نُسبِّحَكَ مع
جميع الذين أبصروا نورَ قيامَتِكَ الباهرة

of your resurrection. We worship
and thank you, your Father, and your
Holy Spirit, now and for ever.

ونسجد لك ونشكرك وأبأك وروحك القدّوس،
الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the Living One, who by his death gave life to his creation. By his resurrection,

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ النُّسْبِيعَ وَالمَجْدَ وَالإِكْرَامَ إِلَى
الْحَيِّ الَّذِي بِمَوْتِهِ أَحْيَا بِرِأْيَاهُ، وَبِقِيَامَتِهِ خَلَّصَ
بِعَتَهُ،

he saved his Church, gave joy to his flock, brought us back to his Father, and enriched us with the gifts of his Spirit.

خَلَّصَ بَيْعَتَهُ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ، وَرَدَّنَا إِلَى أَبِيهِ،
وَأَغْنَانَا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ.

To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, and forever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْيَوْمِ
الْمُبَارِكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Only-begotten Son, you were
born of the Father before all ages,

المحتفل: أيها الإبن الوحيد، المولود قبل

الدهور،

and by your creative will you
separated light from darkness on this
the first day of the week.

يا من بأمرك الخالق فصلت النور عن الظلام
في مثل هذا اليوم الأوّل من الأسبوع،

You fashioned all creation to honor
Adam, the image of your majesty.
We praise and thank you and
celebrate proclaiming:

وأبدعت كلَّ هذا الخلق إكرامًا لأدم صورة
عظمتك إياك نسبح شاكرين معيدين:

Blessed are you, for you appeared in the flesh on earth like us and you lived among us.

تباركت، يا من ظهرت في الجسد على
الأرض مثلنا، وترددت بيننا!

Blessed are you, for you were buried
and counted among the dead, and you
shined your light in the sadness of the
tomb. Blessed are you,

تباركت يا من دُفنت وأحصيت مع المائتين،

فأشعَّ نورك داخل القبر الكئيب! تباركت

for you rose to life, giving good hope to all, and you filled the angels with radiance, and they appeared at your tomb like flashes of lightning.

يا من قمت حيًّا ومنحنتنا الرِّجاء الصّالح،

وغمرت الملائكة بالضياء فظهروا على قبرك

مثل بروق النار.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to rejoice in the glory of your radiant resurrection.

والآن نسألك، أيها المسيح، على عطر هذا
البخور: فرحنا بمجد قيامتك الباهرة،

Breathe life into our departed,
and make them worthy to stand at
your right hand in your eternal light

وانفح بالحياة أمواتنا، أهّلم للقيام عن يمينك
في نورك الأبديّ،

that you have prepared for those who love you. With them we praise and thank you for your graces, and glorify you your Father, and your Holy Spirit, for ever

الَّذِي أَعَدَدْتَهُ لِمُحِبِّيكَ، فَنُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ وَنُشْكُرُ نِعْمَتَكَ،
وَنُمَجِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please
Be Seated

أَلْيَوْمَ أَعْظَمُ الْأَيَّامِ، هَلَّ النُّورُ الرَّوْحَانِيَّ
وَالنُّورُ مِنْ قَلْبِ الظَّلَامِ، كَانَ بَدَأَ الْأَكْوَانِ
أَلْيَوْمَ تَمَّ خَلْقُ

Al yaowma azamool ayyam

halla nooroo'l roohanee

Wal-nooroo min qalbee'l zalam

kana bada'al akwane

Alyaowma tamma khalqoo

أَجْوَاقُ الرُّوحَانِيِّينَ
يَعْلُو صَوْتُ السَّرَافِيِّينَ قُدُّوسٌ! مُبَارَكٌ!
أَنْتَ يَا بَارِي الْعَالَمِينَ!

ajwaqee'l roohaneeyeen
Yaaloo sawtoo'l sarafeen
Qudooson! Mubarqoon!
Anta baree'l aa'lameen

2. Christ our King,
at the end of time,
will return triumphantly
with his life-giving cross raised
high as the faithful sing his
praise.

**Those who crucified the Lord
will be put to shame that day, and
those who did not believe
will be pierced with bitter pain
when they hear the shouts of joy.**

Cel: O Lord, accept the fragrance of our incense and our prayers, and may we become a sweet fragrance through our good works and actions.

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورِنَا وَأَهْلَانَا أَنْ نَكُونَ عَطُورًا
ذَكِيَّةً بِأَعْمَالِنَا الطَّيِّبَةِ، وَتَصِرْفَاتِنَا الْحَسَنَةِ

Hear our petitions, and grant rest to our departed in your dwelling place of joy. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وارضَ بنفحِ صلواتنا، إستجب طلباتنا، وأرح موتانا في منازلك السَّعيدة، يا ربِّنا وإلهنا لك المجد إلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: itraham 'alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب:

يَوْمَ الْعِيدِ، تَعَالَى
مِنْكَ الْبَهْجُ تَلَالَا
يَوْمَ الْأَحَدِ الْفَتَّانِ
فِي الْمَلَائِكِ وَالْإِنْسَانِ

All: Yawmal 'idi, Ta'ala

Yawmal haadil Fattan

Menkal Bahju Talala

Fil Malaki Wal ensan

الكاهن:

إهتفوا في الأعالي
مجدوا الرب العالي
يا يوم الرب الفئان
في الملاك والإنسان

Cel:

Shout with joy from the mountains:
“Sunday is a feast so great!”
Offer praise to the Lord God,
And with angels celebrate.

الشعب:

يا سُبْحَانَ مَنْ أَعْلَى الْأَحْذَ فَوْقَ الْأَيَّامِ
فِيهِ الْإِنْجِيلُ يُتْلَى وَالْكَهَنَةُ خُدَّامُ

All: Ya Sobhana Man a'la

Alhada Fawqal ayyam

Fihil enjilu Yutla

Wal Kahanatu Khuddam

The Epistle

الرسالة



All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad.

المرتل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

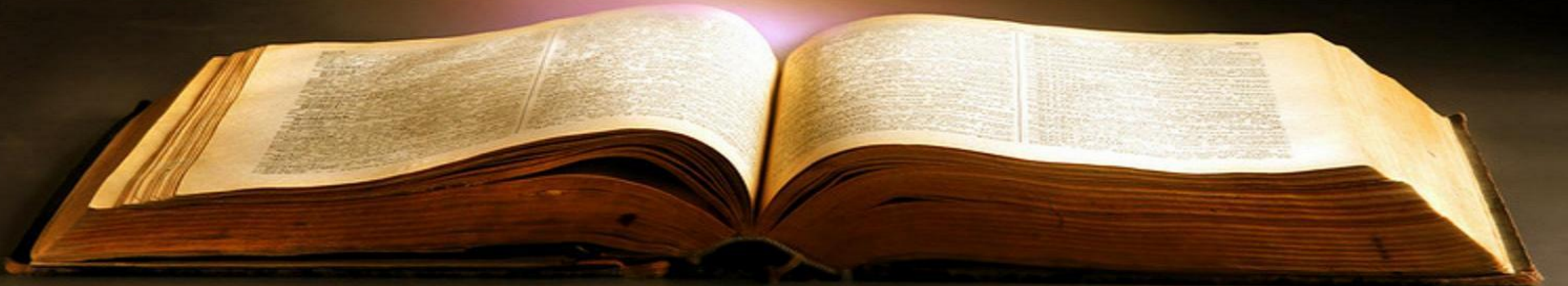
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of
all things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِیَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِّقُ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.

المحتفل: أَجِبِيْ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.***

بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ .

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِبرِّكَ عَلمَني.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

المحتفل: صَلُّوا عَظِي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَنَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةِ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تُدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَانَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَرُ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

حُبُّكَ يَا مَرْيَمَ غَايَةُ الْمُنَى

يَا أُمَّ الْمُعَظَّمِ كُونِي أُمَّنَا

Hubbuki ya maryam ghayatu almunaa
ya 'umma almueazzam kuni 'ummana

سَلام ، سَلام لَكِ يا مَريمَ (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

ANAPHORA

Saint Sixtus

Page 856

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Holy Father, grant security, peace, and everlasting love to your Church,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِمْنَحْ بِرِعْنَتِكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبُوحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنهم أبناء الله يدعون

Tubaa lilssaeina 'iilaa alsalami
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

Cel: O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَتَسْتَحِقُّ الآخِرَةَ الصَّالِحَةَ
الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

المحتفل:

أَلَيْكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِيَكِي
تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنْ أَلَمِ الْخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّبَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ،

that we may raise glory to you,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ +، وَشُرَكَائِهِ وَحُطُولُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُوبُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ: إِنَّهُ لَاحِقٌ وَأَوْجِبُ.

Cel: With heart, mind, and tongue,
we give you thanks, O Father, Son,
and Holy Spirit, one true God.

المحتفل:

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ الْإِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs
and countless ranks of angels, your
faithful people glorify you with them
and three times proclaim:

وَفِيْمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اِخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

المحتفل: قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ
الْوَحِيدُ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكَلِمِيُّ الْقَدَّاسَةُ. يَا مَنْ خَلَّصْتَ
الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.



Eucharistic

Prayer

Cel:

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

المحتفل:

وَزَادَ عَلَيَّ ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلَّمَا اشْتَرَكْتُمْ
فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى
مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَانْتَسِمَلْ مَرَّاحِمَكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

المحتفل:

لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَذْيِيرِكَ
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةَ فِي مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people
according to their deeds. Now your Church
implores you and, through you and with
you, implores your Father, saying:

الَّذِي فِيهِ سَنُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛
وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعْنَتِكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،
اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ. اَلَيْكَ

نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا

وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرُّ هَبَّهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel: Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

المحتفل: يَا رَبُّ تَرَافُفْ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاتِكَ. وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-
dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-
no ho-no.***

وَلَيَأْتِ رُوحَكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this
Bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَهُنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

وَأَتَجْعَلُنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ
نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ
وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ
التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: Francis, the Pope of Rome, Bshara Peter, our Patriarch of Antioch, Elias, our Bishop, and all the bishops of the true faith.

وَاعْضُدْ آبَاءَنَا: مار فرنسيس بابا رُومًا، ومار بشاره
بَطْرُوسَ بَطْرِيَرَكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار الياس مُطْرَانَنَا،
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيَسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:
يا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon:

O Lord, reward those who do good, free
those bound by hardships, liberate the
poor,

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، إِفْعَالِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكْتَئِبِينَ
بِالضِّيقاتِ مُحرَّرًا، وَلِلْمَساكِينِ مُنْجِيًا،

and visit those who are dejected,
distressed, and weary.

We pray to you, O Lord.

وَاللِّبَاطِسِينَ وَالْمَضْنُوكِينَ وَالْمُنْعَبِينَ مُفْتَقِدًا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Deacon:

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيُلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Deacon:

O Lord, strengthen those who call upon
the Mother of your Son, Jesus Christ,
and the saints who have pleased you,

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَنْتَجِبُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمِّ
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،

especially Saint Maron, Through your
grace make us and our departed
worthy of the eternal blessings,

لَا سِيَّما مارِ مارون، وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،
لِخَيْرَاتِكَ الأَبَدِيَّةِ،

that you have prepared for your
saints. We pray to you, O Lord.

الَّتِي أَغَدَدْتَهَا لَنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Cel:

O Lord, forgive the faithful departed,
who have been redeemed by the death
of your only Son.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُطُّوا
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued
from death, delivered from the realm
of the dead, and raised from the dust
of the grave,

فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ،
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ الثُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَ عَلَى أَمْوَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي
نَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَ غُفْرَانَ خَطَايَانَا
وَ خَطَايَاهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

الشعب:

أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

المحتفل:

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَائِنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.

In us and in all things may your blessed
and most honored name be glorified,
praised, and exalted,

لِكِي يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمدَّحَ وَيُبَارَكَ
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِي الْوَقَّارُ ،

with the name of our Lord Jesus Christ,
and of your living Holy Spirit, now and
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشَّعْبُ:

كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ.

أَمِينَ.

أَمَامَ كَأْسِكَ تَنْحَنِي الرُّؤُوسُ ،
تَخْفُقُ الْقُلُوبُ تُتَمِّمُ الشِّفَاهُ
وَتَحْلُمُ الْعُيُونُ بِنُورِكَ الْمُضِيِّ

Ammama ka'sika tanhani'l ro'usoo.
Takhfikoo'l quloobu tutam teemo'l
sheefahu wa-tahlomu'l ayoonu
binooreekal moodi' - binooreekal moodi.

أَمَامَ كَأْسِكَ نَهْتِفُ بِالدُّعَاءِ
نَدْعُو بِاسْمِكَ نُحَاوِرُ السَّمَاءَ فَاسْتَجِبْ لَنَا

Ammama kasika nahtifoo baldua'ee
na'doo bismeeke noohaweeroo'l
samaa'a fastajib lana

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for
us. You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قربَ عنا، يا ذبيحاً

غافراً قربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who
offered yourself as the Lamb.
Through your mercy, may our
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِيراً مُقَرَّباً،

لتُكُنْ، يا رَبُّ،

which we offer to your Father
through you. To you be glory for
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَامِكَ بِجُورًا، فَتُقَرِّبَهَا
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O Lord, open our mouths and lips,
sanctify our bodies and souls, and
purify our minds and consciences,

المحتفل:

اِفْتَحْ، يَا رَبُّ، اَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ اَجْسَادَنَا
وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

so that we may call upon you, O Father
of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ، وَنُصَلِّي
قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ أَخْطَأَ وَأَسَاءَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ. آمِينَ.

Cel: O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

المحتفل: اجعل، يا رب، ما يؤذينا ويخسرنا يتحول عاجلاً إلى ما يفيدنا وينفعنا، فنرفع إليك المجد الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمُ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ
الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّبِ لِمَنْ
يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church,

المحتفل:

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعْمَتَكَ وَبَرَكَاتِكَ وَهِبَاتِكَ الْإِلَهِيَّةَ كُلَّهَا،
وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى بَيْعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and
convents, that we may raise glory to
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَايَاكَ وَأُدِيرَتِكَ، فَزَرَفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Cel:

The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with
you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُسُوعٍ،
وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

الأقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، أَنْ تَنْقِّسَ أَجْسَادَنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقِّى نُفُوسَنَا بِدَمِّكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the
forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for
ever.

وَأَيْكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

لولا الماء ما صار الطحين خبزاً
لولا الروح ما أصبحنا سُكُنَ اللهُ

Lawla alma'ū ma sara altahynu
khubzan lawla alruhu ma asbahna
sukna allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

لَوْلَا الْحُبُّ مَا كَانَ الْقَلْبُ حَيًّا

لَوْلَا الرُّوحُ مَا عَرَفْنَا حُبَّ اللَّهِ

Lawla alhubu ma kana

alqalbu hayaan

lawla alruhu ma earafna

hubba allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

ذابت نفسي شوقاً إلى خلاصك (3)

Dhabat nafsi shawqan 'iilaa khalasika.

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

إلى من نذهبُ و عندك كلامُ الحياة الأبدية؟ (3)

'iilaa man nadhhab waeindak kalamu
alhayati al'abadiya? (3)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

نحن آمنَّا بِكَ (2) أَنْكَ قَدَّوسُ اللّٰهِ (2)

Nahnu amanna bika (2)

'anaka quddusu allah (2)

ظَمِنْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَتَى آتِي وَأَحْضُرُ أَمَامَكَ يَا سَيِّدُ

Zami'at nafsi 'ilayka ayuha almasih,
mataa 'ati wa'ahduru amamaka ya
sayidu.

قَالَ الرَّبُّ إِنِّي أَنَا الْخُبْزُ الْمُحْيِي

مَنْ يَأْكُلْنِي بِالْإِيمَانِ يُعْطَى الْحَيَاةَ

Qala rabbu innee anna Khubzu'l moohyee

Man yakoolni bil-eeman yaata'l hayat

هذه الكأسُ دمُ الفادي فوقَ العودِ

فاشربوها تمحُ الإثمُ تُحيي الأُموات

Hazi'l ka'soo damoo'l faadi Fowqal ouwdi
fashra-booha Taamhoo'l itham Tohyee'l a'mwat

قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ يَا أَحِبَّاءَ
هَيَّا نَالُوا السِّرَّ الْحَيَّ رَبَّ الْحَيَاةِ

*Qad nadakom sawtoo'l bee'a Ya ahibba
Haya naloo sirra haya Rabba haya*

يَا قُدُّوساً قَدْ أَعْطَانَا الْجِسْمَ الْحَيَّ
الِدَّمَ الْمُحْيِي فِيهِ نُعْطَى سِرَّ الْغُفْرَانِ

Ya qooduson qad atana Jisma haya
Dama moohyee feehee noawta Sirra
ggoofran

هَلِّلُوِيَا وَهَلِّلُوِيَا مَنَ اَعْطَانَا

الْجِسْمَ الْحَيَّ الدَّمَّ الْمُحْيِي سِرَّ الْغُفْرَانِ

Halleluia w Halleluia Men a'tana al
jisma al haya

al dama al mohyee Sirra'l ghufuran

فَلْيَرْحَمْنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ أَقْرَبَانُ

الْحَيُّ الْمُحْيِي يَوْمَ نَلْقَى الرَّبَّ الدَّيَّانُ

Fal-yar-hamna fi yaowmi'l deen Al-
qurbanoo

hayyoo'l moohyee Yaowma nalqee rabba
dayyan

هَلِّلُوِيَا وَهَلِّلُوِيَا مَا أَسْمَاهَا

كَأْسَ النُّعْمَةِ كَأْسَ الْفَادِي تُرْوِي الْعَطْشَانَ

Halleluia ow Halleluia Ma asmaha

Ka'saal naama' Ka'saal faadi

Toorwee'l a'tshan

أَنْتُمْ مَلْحُ الْأَرْضِ فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَأَيُّ شَيْءٍ يُمَلِّحُهُ
إِنَّهُ لَا يُصْلِحُ إِلَّا لِأَنْ يُطْرَحَ فِي خَارِجِ الدَّارِ
فَيَدُوسَهُ النَّاسُ

'antum melhu al'ard fa'iidha fasada
lmilhu fa'ayu shay'in yumallihuhu
'innahu la yasluhu 'iila li'an yutraha fi
khariji alddari fayadusahualnaas

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ لَا تَخْفَى مَدِينَتُهُ عَلَى جَبَلٍ وَلَا يُوقَدُ
سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ

antum nuru alealam la takhfaa
madynatun ealaa jabalin wala yuqadu
sirajun wayudaea tahta almikyaa

بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيءَ لَجَمِيعِ الَّذِينَ هُمْ فِي الْبَيْتِ
لِيُضِيءَ نُورُكُمْ هَكَذَا لِلنَّاسِ

bal ealaa almanaratt liyudi'a lijamie
alladhina hum fi albayt liyudi'
nurukum hakadha lilnas

لَيَرَوَا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ

liyaraw 'aemalakumu alssalihah
fayumajjiduu 'abakum alladhi fi
alssamawat

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ،
والتساييح إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ
الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُجِيبَ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on

us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّونَ، يَا رَحُومَ،

يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please be seated

Cel:

Holy Father, our mouths accustomed to
earthly food give you thanks for your
grace

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ
الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this
heavenly food, the Body and Blood of
your only Son.

الَّتِي أَهْلَنْتَنَا لِهَذَا الْقُوتِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,
power, and honor are due to you and
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيْقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ ،
مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاوِيِّ، يَا مَنْ تَنَزَّلْتَ
فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ
الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي.

We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل: اذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتُصَنِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْأَبِ +، وَالابْنِ
+، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +، إِلَهٍ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

رَبُّنَا أَخَذَ بِبَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَوَهَبَهَا رَسُولَهُ
وَأَمَرَهُمْ قَائِلًا: إِذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،

Rabuna akhadha bisharata alhyati
wawahabaha rusulahu wa'amarahum
qa'ylan: 'iidhhabuu 'iilaa alealami
kullihi,

وَإِكْرِزُوا بِبِشَارَتِي فِي الْخَلِيقَةِ
كُلِّهَا. فَانْطَلِقُوا إِلَى الْعَالَمِ كَارِزِينَ،

Wakrizuu bibisharati fi alkhalyqati
kulliha. Fantalquu 'ilaa alealami
karizin

مَا حَمَلُوا سِلَاحًا إِلَّا الصَّلِيبَ، إِلَّا الصَّلِيبَ.
رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ كَالأَبْوَاقِ صَارِحِينَ غَيْرَ
هَيَّابِينَ،

ma hamalu silahana 'ila alssalib, 'ila

alssalib. rafaeeu aswatahum

kalab'awaqi sarikhina ghayra hayabin

فَجَمَعُوا شُعُوبًا ضَالِّينَ إِلَىٰ بَشَارَةِ الْحَيَاةِ.
بِشْفَاغَتِهِمْ يَا رَبُّ هَبْنَا غَيْرَةَ بَيْتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ

fajamaeuu shueuban dallina 'ila
bisharati alhayat. Bishafaeatihim ya
rabu habna ghayrata baytika
almuqaddasa.



**Have a
Blessed
Sunday**

&

**Please Exit
the Church**

Quietly